DE L'AMOR PER LA PARAULA:
Estudis en homenatge al professor José Enrique Gargallo Gil
2026, pp. 455–463, https://memoriadelcor.org

REBOLADA, VIENTU O AGUA: LOS REFRANES METEOROLÓXICOS D'ASTURIES NEL ALPI

Claudia Elena MENÉNDEZ FERNÁNDEZ
Universidá d'Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana

1. XUSTIFICACIÓN

L'homenaxe brindáu a José Enrique Gargallo Gil, home de frontera, refranólogu, fíu arguyosu de Puebla de Arenoso y *en el buen sentido de la palabra, bueno* —nel dicir d'Antonio Machado—, constitúi un marcu inmeyorable pa revisar el garrapiellu de refranes de calter meteorolóxicu qu'aprucen pelos cuadiernos d'encuesta de los venticuatro puntos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (*ALPI*) que correspuenden a Asturies, la tierra d'esti llau de la mar y una de les patries adoptives del mio mayestru y amigu.

Estos cuadiernos, qu'obren en poder de l'Academia de la Llingua Asturiana gracies a una collaboración previa de la institución con David Heap, son un monumentu al patrimoniu llingüísticu asturianu y recueyen tol llabor dialectolóxicu de campu que Lorenzo Rodríguez-Castellano y Aurelio Espinosa (fíu) llevaron a cabu a entamos de los años 30 del sieglu pasáu y finales de los 40, tres del paréntesis de la Guerra Civil, pa la preparación del *ALPI* (García Mouton et al. 2016). L'esvaciáu de los cuadiernos de los venticuatro puntos asturianos —cinco de fala gallega (puntos 300-303 y 323) y diecinueve de fala asturiana (puntos 304-322)— revela l'anotación de trenta y ún refranes de temática meteorolóxica que los encuestadores atroparon de la que recopilaben el léxicu venceyáu al campu semánticu del tiempu.

Les llendes d'espaciu impuestes nesti trabayu oblíguenme a restrinxir les posibilidaes d'analís de los materiales. Asina que, siguiendo la llinia d'investigación inaugurada pol propiu José Enrique nel proyectu *BADARE* y, depués, *ParemioRom*, válgome especialmente d'una riestra de trabayos (Gargallo Gil 2009, 2010, 2020; Bastardas i Rufat 2010; Álvarez Pérez 2013) que cinquen a la paremioloxía asturiana col envís de: a) clasificar motivacionalmente y xeolocalizar l'amuesa limitada de refranes recoyíos nel ALPI; b) identificar el posible paremiotipu285F[1] al que s'adscriben y otros cognaos romances; c) apurrir delles notes llingüístiques d'interés. Too ello de xeitu esquemáticu. Cada refrán conseñáu, del que s'indica al final ente paréntesis el puntu onde se llocalizó, represéntase de manera ortográfica, pa facilitar la llectura, frente a la trescripción fonética con que remanecen nos cuadiernos. Ha señalase tamién que la confrontación romance con otres paremies cognaes faise al traviés de la base de datos de *ParemioRom*.

2. LOS REFRANES METEOROLÓXICOS DEL ALPI: ESTUDIU Y GLOSA

2.1. Montes con capa

(1) *Cuando Benzúa tien capa y niebla, yá puede poner mantón la vieya* (p. 321, Los Carriles, Llanes)

Abonden nel ámbitu románicu los refranes que reproducen la imaxe del "monte con capa", onde la imaxinación popular tien convertío les nubes que tapen el cumal de los montes en "capes", "sombreros" o otros similares, ya indiquen xeneralmente una predicción de mal tiempu. Nel casu anotáu, Benzúa fai alusión a un conocíu picu del conceyu de Llanes. Una paremia asemeyada, con una segunda parte dafechu castellanizada, afáyase en *ParemioRom*: *Cuando'l picu Benzúa pon la toca, el concejo de Llanes se moja*.

Esta mena de refranes tien un percorríu bien ampliu n'Asturies (Gargallo Gil 2009: 163-164; Menéndez Fernández 2025: 58), pero tamién nel restu de la Península Ibérica, como yá fixo notar Pedrosa (2001: 149-155):

(cast.) *Cuando la sierra de San José veas con capa, no dejes la tuya en casa*
(gall.) *Cando o Pico Sagro pon a touca, auga temos, moita ou pouca*
(cat.) *Quan Montjuïc duu caputxa, senyal de pluja*

[1] «Lo entendemos a manera de fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, aun a sabiendas del carácter flexible de tales factores en algunos casos» *ParemioRom* (http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/atlas-de-paremiorom-apr-presentaci%C3%B3n).

2.2. Animales que predicen bon tiempu

(2) *Rinchín, rinchín, vei dicirye a tou padrín, que mañá faiga un bon solín* (p. 302, Freal, Navia)

Ye *rinchín* una de les designaciones del insectu coleópteru *Coccinella septempunctata* (*PALLA* I, 11), con especial afitamientu na franxa del Navia-Eo. En consonancia cola so consideración como un animal cuasi divín, suel atribuyíse-y la capacidá de predicir si fadrá sol o non, lo que xenera un paremiotipu con una estructura dialogada na que se-y fai al insectu un encamientu de sol y bon tiempu. Otres variantes puen ser: *Reinín, reinín, vei al cielo ya diye a tou padrín que mañá faiga solín*, nel llugar d'Anlleo, conceyu de Navia; o *Reinía, reinía, vei diciye a tou padrín y a túa madría que mañá faga bon día*, nel conceyu d'Eilao (*H&F* s. v. *rinchín*). Nel asturianu occidental conozse asina mesmo un refrán similar: *Catasol, catasol, veite pra tou siñor que mañena traiga el sol* (*DGLA* s. v. *catasol*). Y tamién en Cantabria: *Volarrey, volador, dime si mañana hace sol*; *Catalina, lina, lina, sube al cielo y dile a dios, que mañana haga mucho sol* (García Mouton 1987: 195-196). Fuera d'esti espaciu norteñu iberorrománicu, n'otros ámbitos románicos documéntense exemplos de que'l comportamientu d'un animal val pa predicir el tiempu futuru (Álvarez Pérez 2013: 85-86), pero nun somos a conseñar un paremiotipu asemeyáu al equí citáu con una estructura dialóxica.

2.3. Data fixa: Santa Marina

(3) *Xuilín pola Santa Marina, colga el tou sachu na viga* (p. 323, Cuantas, Ibias)

Esto ye, pel tiempu de Santa Marina, el 18 de xunetu (o *xuilín*, voz propia del ámbitu del Navia-Eo pa denomar el séptimu mes del añu [*ALGA* IV, 131]), yá ye momentu de poner el ramu al llabor de sallar. La devoción a esta santa, d'orixe gallegu, tien un asitiamientu especial nel noroeste ibéricu (Álvarez Pérez 2013: 88). Ello xustificaría la representación restrinxida de la mesma nel refraneru, acotada al ámbitu del gallegu, del portugués y del asturianu. De fechu, na base de datos de *ParemioRom*, namái figuren ocho refranes que faigan mención a la santa, cinco n'asturianu, dos en portugués y ún en gallegu.

2.4. Meteoros diversos

2.4.1. Cielu empedriáu (y afines)...

(4) *El cielu enladrilláu, a los tres días mocháu* (p. 309, Vi̯l̯anueva, Teberga)

(5) *El cielu arbeáu, el suelu moyáu* (p. 310, La Cai, Grau)

(6) *Cielu empedriáu, suelu moyáu* (p. 313, Llantones, Xixón)

(7) *Cielu empedriáu, a los tres díis moyáu ~ anubláu* (p. 318, Nozalea, Casu)

(8) *Cielu empiedráu, l'agua en teyáu* (p. 321, Los Carriles, Llanes)

La imaxe del cielu estráu de pequeñes nubes arredondiaes, qu'asemeyen un empedráu o rabañu d'oveyes, aveza a ser una anuncia de lluvia más o menos inminente, y motiva un paremiotipu bien bayurosu per tol ámbitu románicu:

(gall.) *Ceo empedrado, chan mollado*
(cat.) *Cel a roquetes, aigua a bassetes*
(cast.) *Cielo a borreguicos, agua a capacicos*
(occ.aran.) *Cèu anherèr,* [/] *era ploja ath darrèr*
(it.) *Cielo a pecorelle* [/] *acqua a catinelle*
(sic.) *Celu picurinu, / s'un chiovi oj, chiovi a lu matinu*

Nel casu asturianu predomina la denomación de *cielu empedriáu*, con una yod epentética recurrente n'infinidá de sílabes átones (cf. *turráu* ~ *turriáu*, *rondar* ~ *rondiar*, *curar* ~ *curiar*, etc., García Arias 2003: 106-109). La solución *empiedráu* (8) abulta un reflexu analóxicu del diptongu que sí se manifiesta na voz *piedra*. Xunto a esta fórmula, aprucen otres afines, como (5) *cielu arbeáu*, variante d'*arbeyáu* con perda de [j] característica nel conceyu de Grau pa la evolución de -LJ-, y que remite a la metáfora visual de les nubes como 'arbeyos' (< masc. del llat. ERUILIA s.f., *DELLA* I, 578). Y tamién (4) *cielu enladrilláu*, qu'amuesa una espresión rellativamente castellanizada, pues nel conceyu onde se xeollocaliza, ye d'aguardar la solución *en*l̪l̪*adricháu* (*cf.* l̪l̪*adrichu* en Teberga, *DELLA* IV, 314), que sí caltendría la rima consonante cola segunda parte de la paremia (*mocháu*). Ha solliñase tamién en (8) l'usu autóctonu asturianu de la estructura *en* + *sustantivu masculín singular*, con desaniciu del artículu determinativu (*en teyáu*, y non *nel teyáu*) (cf. *GRALLA* 102).

2.4.2. El sol

(9) *Cuando el sol rescata, buen día cata* (p. 321, Los Carriles, Llanes)

Nos conceyos orientales de Llanes, Parres y Cabrales (*DGLA* s. v. *rescatar*), el verbu *rescatar* (deriváu de *catar*, < CAPTARE v. [*DELLA* II, 305]) presenta l'acepción 'llucir con tonos arroxaos el Sol nel horizonte'. Nesti sen, si'l Sol s'amuesa asina, espérase un día de bon tiempu. Esta bona predicción según el color bermeyu del Sol materialízase en dellos refranes d'otros espacios románicos, como:

(cat.) *Si el sol es revira, demà farà bon dia*
(occ.) *Soulèu que se coucho roussèu* [/] *L'endeman se moustrara bèu*
(cast.) *Sol poniente en cielo grana, buen día mañana*

Si bien non siempre el color arroxáu del sol da anuncia de bon tiempu, talo y como se ve en (fr.) *Soleil rouge promet l'eau / Mais soleil blanc fait le temps beau.*

2.4.3. Arcu la vieya

(10) *Arco da veya, revólveme a pedra, col dido meñiquín, que non chova por min* (p. 301, As Campas, Castropol)

La fascinación popular por esti fenoménu de la naturaleza, que davezu se tien rellacionao cola apaición de la lluvia, ye fonte d'abondos refranes en tol ámbitu románicu (cf. Gargallo Gil 2006). Sicasí, paez que'l pueblu non siempre tien una bona consideración al rodiu d'esti ente, al que s'asocia, por exemplu con males colleches, lo que motiva la fixación de conxuros o fórmules coles que se busca alloñar l'arcu de los campos ya impedir que traiga l'agua (Mouton 1984: 179-180). Asina s'ha d'interpretar la paremia conseñada, qu'amuesa otres variantes llocalizaes nel occidente d'Asturies y nel oriente de Galicia: *Arco de veya, revolve na terra, col dido monín, que nun chova por mín; col dido pulgar, que chova nel mar* (Cabal 1972: 378); *Arco de vella, revolve tres pedras* (p. 146, O Bolo, Ourense, y anota l'encuestador «le dicen para que cese de llover»); *Arco da vella / revólveme a pedra / co dedo belleco / que mañán tará seco* (A Fonsagrada, Lugo).

2.4.4. Cercu de sol y de lluna

(11) *Cerco da lúa, seca a lagúa* (p. 300, Salgueiras, Vilanova d'Ozcos)
(12) *Cerco el sol, molla el pastor* (p. 300, Salgueiras, Vilanova d'Ozcos)
(13) *Cerco da lúa, non moya, que enxuga* (p. 301, As Campas, Castropol)
(14) *Cerco de sol, moya al pastor* (p. 301, As Campas, Castropol)

El redondel o cercu qu'envuelve la lluna o'l sol rellaciónase con predicciones varies de lluvia o bon tiempu. Estos refranes, allugaos en dos puntos eonaviegos gallegofalantes del estremu occidental d'Asturies, respuenden a un paremiotipu que tien un espardimientu fundamentalmente pela península ibérica. Asina:

(ast.) *Cercu de lluna non hincha la llaguna; cercu de sol mueya al pastor*
(cast.) *Cerco de sol remoja al pastor; cerco de luna, o le moja o le enjuga*
(arag.) *O rolde d'sol* [/] *moja a capa d'o pastor* [/] *y o d'a luna* [/] *le'n enchuga*

2.4.5. Arreboles

El color encarnáu del cielu o de les nubes allumaos pol sol xenera una riestra de tipos léxicos que son niciu de predicciones variaes de tiempu ya impliquen la salida y la puesta del astru. En dalgunos casos, el fenómenu meteorolóxicu allúgase de manera precisa al traviés de la mención d'un topónimu, al rodiu del que s'afita la predicción temporal. Esti paremiotipu, baxo espresiones llixeramente estremaes, ye

conocíu a lo llargo de tol país (*vid.* Imaxe 1 *infra*). Y tamién n'otros espacios romances: (port.) *Céu vermelho para o mar, velhas a assoalhar*; (gall.) *Ceo encarnado, vendabal ao rabo*; (cast.) *Cielo rojazo, agua a porrazos*; (fr.) *Un ciel rose à la fin du jour / Du beau temps promet le retour*; (friul.) *Cîl ros sul fâ dal dì, ploie sigûr prìn di misdì*, etc.

2.4.5.1. Bermeyón, bermeyura

(15) *A la nueiti brimichón, pula mañana non* (p. 308, La Pola, Somiedu)
(16) *A la tarde bermechón, ya pur la mañana non* (p. 309, Vi̯l̯lanueva, Teberga)
(17) *A la tarde bermeyón, que pola mañana non* (p. 310, La Cai, Grau)
(18) *Si ta mui bermeyón, va facer airón* (p. 310, La Cai, Grau)
(19) *Bermeyón a la terdi, que per la mañana non* (p. 314, Cenera, Mieres)
(20) *Bermeyón pela tarde sí, pela mañana non* (p. 318, Nozalea, Casu)
(21) *Bermeyura de tarde, sol o aire; bermeyura de mañana, o sol o agua* (p. 320, Sames, Amieva)

Llocalízase d'oriente a occidente per tol ámbitu asturfalante. La so xenuinidá acolúmbrase pente medies de dellos trazos dialectales relevantes, como la solución [tʃ] en faces del sudoccidente asturianu pa la evolución de -C'L- (*bermechón*, *brimichón* < VERMICULU [*DELLA* I, 882]), la inflexón metafonética *tardi* > *terdi* nel puntu 314 (Mieres) o la distribución d'usos de les preposiciones *per*/*por* (p. 308, 309, 310, non distinguidores en favor de *por*; frente a p. 314, 318, que caltienen usos diferenciaos de dambes preposiciones).

2.4.5.2. Coloráu

(22) *Coloráu a la cena, buen tiempu espera* (p. 305, Navelgas, Tinéu)
(23) *Coloráu al alba, o aire o agua* (p. 305, Navelgas, Tinéu)
(24) *Coloráu, colorón a la terdi, qu'a la mañana non* (p. 315, Felechosa, Ayer)

Como en §2.4.5.1., la espresión con metafonía (*tardi* > *terdi*) apaez nun puntu nel qu'esti ye un fenómenu productivu inda anguaño.

2.4.5.3. Rubio, rubién

(25) *Rubio pra Meira, caldeiro na goteira* (p. 300, Salgueiras, Vilanova d'Ozcos)
(26) *Rubién pra Lugo, sol seguro* (p. 300, Salgueiras, Vilanova d'Ozcos)
(27) *Rubio pra Burón, sol a trompón* (p. 300, Salgueiras, Vilanova d'Ozcos)
(28) *Rubién de mañá, vento o augua* (p. 302, Freal, Navia)
(29) *Rubién de cena, búa noite espera* (p. 302, Freal, Navia)
(30) *Rubién en Burón, sol a trompón* (p. 323, Cuantas, Ibias)

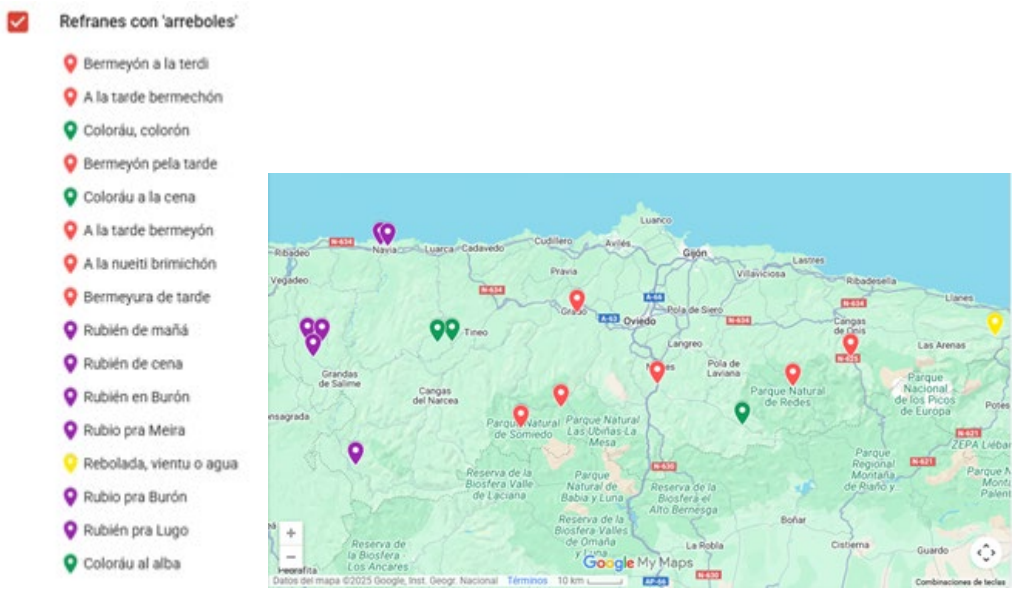
La distribución xeográfica d'estos refranes revela una concentración únicamente eonaviega. Ha tenese en cuenta, nesti sen, que la voz *rubién* col valir de 'color encarnáu del cielu' namás ta documentada nesti territoriu (*DGLA* s. v.) y, si bien l'axetivu *rubio* conoz tamién n'asturianu l'acepción 'color encarnáu', nun ye la solución más avezada a la d'espresar el nome d'esti color (frente a otres opciones como *bermeyu*, *coloráu* o *encarnáu*), mentanto que nel Navia-Eo sí constitúi la primer acepción.

Les alusiones toponímiques de Meira y Burón, nomes de dos villes de la provincia de Lugo, asina como'l mesmu topónimu de Lugo, resulten ser referentes próximos a los llugares au se conseñaron los refranes, Vilanova d'Ozcos y Ibias, dambos dos, conceyos asturianos vecinos fronterizos de la provincia llucense.

2.4.5.4. Rebolada

(31) *Rebolada, vientu o agua* (p. 322, Cimiano, Valle Altu d'Peñamellera)

La voz *rebolada*, variante d'*arrebolada* con aféresis de la vocal átona inicial, trátase d'un empréstamu castellán. El paralelismu con otros refranes romances, como l'arag. *Alba roya, vento o ploya* o'l cat. *Cel rogent, pluja o vent*, ye evidente.



Xeollocalización de los refranes con 'arreboles'

3. CONCLUSIONES

El patrimoniu refranísticu d'Asturies ye bien bayurosu, y d'ello dio bona cuenta l'equipu llideráu por José Enrique Gargallo nel proyectu *ParemioRom*, no que fai a los refranes de calter meteorolóxicu. L'atención al repertoriu paremiolóxicu d'una comunidá humana concreta concíbese como un mediu imprescindible p'averase a la cosmovisión del mundu y a la espresión de la cultura y de la identidá particulares d'un pueblu, pero, asina mesmo, permite trazar pontes y detectar los paralelismos que, nesti casu, xunen Asturies a una familia de mayor dimensión, la románica. Con esti trabayu cenciellu, y forzosamente llendáu, que pon los refranes meteorolóxicos asturianos del *ALPI* nel focu, aguardo poder contribuyir al estudiu de la paremioloxía asturiana y, al mesmu tiempu, brinda-y una prienda al profesor Gargallo como amuesa de fonda estima y amistá.

REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

ALGA = GARCÍA, Constantino et al. (1990-): *Atlas lingüístico galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega.

ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Afonso (2013): «Distribución geoparemiológica de refranes meteorológicos asturianos». *Lletres Asturianes*, 109, p. 67-102.

BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina (2010): «Topónimos en los refraneros meteorológicos asturianos», en CANO GONZÁLEZ, Ana Mª (coord.), *Homenaxe al profesor Xosé Lluis García Arias*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, vol 2, p. 543-560.

CABAL, Constantino (1972): *La Mitología Asturiana*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

DELLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2017-2021): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA / Universidá d'Uviéu.

DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: ALLA.

GARCÍA MOUTON, Pilar (1984): «El arco iris: Geografía lingüística y creencias populares», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 39, p. 169-190.

GARCÍA MOUTON, Pilar (1987): «Motivación en nombres de animales», *Lingüística Española Actual*, 9, p. 189-197.

GARCÍA MOUTON, Pilar et al. (coords.) (2016): *ALPI-CSIC* [www.alpi.csic.es], edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC.

GARGALLO GIL, José Enrique (2006): «*Quan surt la ratlla de Sant Martí*… Refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular». *Quaderni di Semantica*, 53-54, p. 301-319.

GARGALLO GIL, José Enrique (2009): «*Cielu empedráu, suelu moyáu*. Asturiano y romance, literatura popular y refranes meteorológicos», en RAMOS CORRADA, Miguel (ed.), *Actes*

del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Uviéu 5-6-7 y 8 de payares de 2007. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, p. 161-173.

GARGALLO GIL, José Enrique (2010): «Refranes del calendario y meteorológicos en el DGLA», en CANO GONZÁLEZ, Ana Mª (ed.): *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, vol. 1, p. 177-193.

GARGALLO GIL, José Enrique (2020): «Refranes meteorológicos del asturianoleonés en su contexto romance». *Lletres Asturianes*, 123, p. 37-63.

GRALLA = Academia de la Llingua Asturiana (1998): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA.

H&F = SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel (2015 -): *Herbas y florías. Un sito pra falar dos nomes en galego-asturiano das especies vexetales (y animales)*, en llinia: https://herbasyflorias.wordpress.com/.

MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Claudia Elena (2025): «Cuestiones d'onomástica na tradición del refraneru popular d'Asturies», en CORRAL ESTEBAN, Avelino (ed.), *The Asturian Language: Distinctiveness, Identity, and Officiality. Volume 2*. Bristol: Peter Lang, p. 53-67.

PALLA = MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Claudia Elena / GUARDADO DIEZ, David (coords.) (2025): *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, vol.1.

PAREMIOROM. <https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>

PEDROSA, José Manuel (2001): «El gorro de Montejurra (un estudio de paremiología comparada)». *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 76, p .149-158.